

L02593 Marie Herzfeld an Arthur Schnitzler, 19. 4. 1909

Wien II/2, Lichtenauerg. 5  
den 19. April 1909

Sehr geehrter Herr Doktor!

Es besuchte mich heute Frau Anna Tesi, die mir sagt, Sie hätten von Soph. Michaëlis »Revolutionshochzeit« gesprochen und ihr Interesse für das Stück so lebhaft erweckt, dass sie gern das Uebersetzungs- und Vertretungsrecht für Frankreich und Russland erwerben möchte. Sie sagt, sie sei Ihre russ. Uebersetzerin, sei Mitglied der Société des Auteurs dramatiques in Paris u. in Moskau (Petersburg?). Sie will Abmachungen, die dahin gehen, dass sie die Hälfte aller Tantièmes u. Honorare mir abliefert. Die Controlle, sagt sie, sei in Händen jener Sociétés. Ich glaube ihr alles; sie macht mir persönlich einen vertrauenerweckenden Eindruck; aber sie hat einen Gesellschafter, ihren Mann, den sie mir nicht zeigte ... kurz – so sehr ich in der Regel meinem Gefühl folge, so muss ich, als Vertreterin der Interessen des dänischen Dichters dennoch etwas vorsichtig sein und wäre Ihnen daher sehr dankbar, wenn Sie mir sagten, ob a) Sie mit dem Ehepaar Tesi gute Erfahrungen machten und ob b) die Bedingungen, die man mir bietet, billige sind. Ich habe mich um dergleichen nie bekümmert und bin naiv wie ein neugeborenes Kind.

Pardon, dass ich Ihnen Mühe mache! Ihnen stets zu Gegendiensten, in großer Schätzung

Marie Herzfeld

✍ Versand durch Marie Herzfeld am 19. 4. 1909 in Wien  
Erhalt durch Arthur Schnitzler im Zeitraum [19. 4. 1909 – 23. 4. 1909?] in Wien

💎 DLA, A:Schnitzler, HS.1985.1.03436,4.  
Brief, 1 Blatt, 4 Seiten, 1258 Zeichen  
Handschrift: schwarze Tinte, lateinische Kurrent  
Schnitzler: 1) mit Bleistift Vermerk »HERZFELD« 2) mit rotem Buntstift Vermerk »TESI, MICHAELIS« und drei Unterstreichungen

5 »Revolutionshochzeit« ] Sophus Michaelis: *Revolutionshochzeit. Schauspiel in drei Aufzügen*. Aus dem Dänischen von Marie Herzfeld. Berlin: Erich Reiss-Verlag 1909.

7 Ihre russ. Uebersetzerin ] Autorisierter Übersetzer Schnitzlers war der Ehemann von Anna Rotenstern-Tesi, Peter Rotenstern. Zu den von Tesi übersetzten Texten siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02597 nicht gefunden.

## Index der erwähnten Entitäten

**Berlin**, *Hauptstadt*, 1<sup>K</sup>

Erich-Reiss-Verlag, 1<sup>K</sup>

**Frankreich**, 1

HERZFELD, MARIE (20. 3. 1855 Kőszeg – 22. 9. 1940 Mining), *Schriftstellerin*, *Übersetzerin*, 1<sup>K</sup>

MICHAËLIS, SOPHUS (14. 5. 1865 Odense – 28. 1. 1932 Kopenhagen), *Schriftsteller*, 1, 1<sup>K</sup>, 1  
– *Revolutionshochzeit. Schauspiel in drei Aufzügen*, 1<sup>K</sup>

**Moskau**, *Land*, 1

**Paris**, *Hauptstadt*, 1

*Revolutionsbryllup. Skuespil i tre Akter*, 1, 1

ROTENSTERN, PETER (10. 1. 1868 Odessa – 1944), *Journalist*, *Übersetzer*, 1, 1<sup>K</sup>, 1

ROTENSTERN-TESI, ANNA (\* 11. 1. 1871 Odessa), *Übersetzerin*, 1, 1<sup>K</sup>

**Russland**, 1

**Sankt Petersburg**, 1

Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, 1, 1

Verein dramatischer und musikalischer Autoren, 1

**Wien**

**II., Leopoldstadt**

*Lichtenauergasse, Straße*, 1

QUELLE: Marie Herzfeld an Arthur Schnitzler, 19. 4. 1909. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02593.html> (Stand 15. Februar 2026)